

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 18

Duración: 04:28

Calidad: media

Dificultad: alta

Intervienen

Tom y Mackenzie, turistas estadounidenses y la doctora Paloma Echevarría.

Contexto

Mackenzie, tras una fatal caída mientras hacía la segunda etapa del Camino de Santiago, siente un fuerte dolor en la cadera, en el tobillo y en la rodilla de la pierna izquierda. Con la ayuda de su compañero Tom, acude al Centro de Salud más cercano, en la localidad luguesa de Samos. Debido a la alta afluencia de peregrinos de origen internacional, en este centro de salud cuentan con el servicio de un intérprete profesional.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Echevarría: Por favor, que pase el siguiente.

Dra. Echevarría: Buenos días, ¿en qué puedo ayudarles?

Tom: We were finishing the itinerary from Triacastela to Samos, when Mackenzie tragically tripped and fell on the ground. Obviously, we were not able to continue so we called a taxi, and we came to the closest health center.

Dra. Echevarría: Ya veo. ¿Lleva con usted su pasaporte?

Mackenzie: Of course, there you go.

Dra. Echevarría: Muchas gracias. Por favor, siéntese en la camilla.

Dra. Echevarría: ¿Qué le duele exactamente?

Mackenzie: The left side of my body is in a lot of pain. My knee, my hip, my wrist, my ankle... everything hurts!

Dra. Echevarría: ¿Pero, en qué partes se golpeó?

Mackenzie: When I tripped I twisted my ankle. Then, I hit the ground hurting my knee and wrist. What I am most worried about is the pain on my hip.

Dra. Echevarría: ¿A qué debe su preocupación?

Mackenzie: Two years ago I fractured it and I had to go through a major surgery.

Dra. Echevarría: Bueno, en primer lugar voy a decirle a un enfermero que prepare la sala de rayos, porque es mejor hacer una radiografía para descartar otra fractura. Vamos a explorar el resto de las zonas doloridas. ¿Puede hacer círculos con la muñeca?

Mackenzie: Yes, it hurts a bit. But I can move it.

Dra. Echevarría: ¿Y el tobillo?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mackenzie: It hurts so bad.

Tom: She couldn't even stand on it. Now it is swollen.

Dra. Echevarría: Parece un esguince leve. De todos modos es mejor hacer una radiografía también para sacarnos de dudas. ¿Puede estirar la rodilla?

Mackenzie: Yes. It bled quite a lot, though. I think I have a wound and I'm afraid it got infected.

Dra. Echevarría: Ya veo. No se preocupe, le hago ahora las curas para que no se le infecte. Voy a buscar agua oxigenada, gasas estériles y un esparadrapo. Tranquila, no le dolerá mucho.

Mackenzie: Thank you very much!

Tom: I wouldn't be so sure, she is always complaining about everything, haha!

(Dilema ético para el intérprete. ¿Es relevante?)

Dra. Echevarría: Ahora le voy a limpiar la herida. Preste atención, ya que va a tener que repetir estas curas durante los próximos días.

Mackenzie: For how long?

Dra. Echevarría: Hasta que cicatrice. Ahora vamos a ir a la sala de rayos. ¿Mackenzie, prefiere ir en silla de ruedas o puede ir andando?

Mackenzie: I'm going to try to stand up.

Tom: I think it would be better if she is taken in a wheelchair.

Dra. Echevarría: De acuerdo, le vamos a hacer una radiografía del miembro inferior izquierdo. Por favor, quítese los objetos metálicos, incluidas joyas. Desvístase y descálcese. ¿Necesita ayuda?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mackenzie: No, I am okay.

Dra. Echevarría: Túmbese en la camilla y siga las indicaciones del técnico de rayos. Cuando termine regrese a mi consulta para que le informe de los resultados.

Mackenzie: Okay, thank you very much.

Dra. Echevarría: Hola de nuevo, Mackenzie. ¿Cómo se encuentra? He estado analizando la radiografía y no tiene por qué preocuparse. Podemos observar que el tobillo se encuentra muy inflamado, pero se trata de un esguince leve.

Mackenzie: And what about my hip?

Dra. Echevarría: En cuanto a la cadera tiene una pequeña contusión, por lo que le dolerá los próximos días. ¿Cuánto tiempo se van a quedar en España?

Mackenzie: We are staying here for the next two weeks.

Dra. Echevarría: Perfecto, así podrá reposar y reponerse. Para el dolor le voy a recetar Ibuprofeno, un antiinflamatorio. Lo debe tomar los próximos 5 días cada 8 horas.

Mackenzie: Is this for my hip or for my ankle?

Dra. Echevarría: Para ambos. Además, el enfermero le vendará el tobillo. Deberá aplicarse frío en la zona durante los próximos días. Si no le baja la inflamación, le recomiendo el uso de una crema antiinflamatoria, como Radio Salil.

Mackenzie: Are you going to give me a prescription?

Dra. Echevarría: Sí ¿Me puede dar su tarjeta del seguro?

Mackenzie: Of course.

Dra. Echevarría: Eso es todo, Mackenzie. Recuerde que es muy importante que siga manteniéndose activa para que no se produzca una atrofia muscular. Aquí tiene la receta.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mackenzie: I'll take your instructions very seriously. Thank you very much for everything!

Tom: Thank you very much! You were very professional and kind!